



凤凰文库  
海外中国研究系列

刘东主编

EATING RICE FROM BAMBOO ROOTS

# 以竹为生

一个四川手工造纸村的20世纪社会史  
*The Social History of a Community  
of Handicraft Papermakers in Rural Sichuan, 1920-2000*

〔德〕艾约博 著

韩巍 译

吴秀杰 校

江苏人民出版社

凤凰文库  
海外中国研究系列

刘东主编

EATING RICE FROM BAMBOO ROOTS

# 以竹为生

一个四川手工造纸村的20世纪社会史

*The Social History of a Community*

*of Handicraft Papermakers in Rural Sichuan, 1920-2000*

〔德〕艾约博 著

韩巍 译

吴秀杰 校

江苏人民出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

以竹为生:一个四川手工造纸村的 20 世纪社会史/  
[德]艾约博著;韩巍译.——南京:江苏人民出版社,  
2016.8

(凤凰文库·海外中国研究系列)

书名原文:Eating Rice From Bamboo Roots. The Social  
History of a Community of Handicraft Papermakers in Rural  
Sichuan, 1920-2000

ISBN 978-7-214-19381-0

I. ①以… II. ①艾…②韩… III. ①农村-社会变  
迁-研究-四川省-20 世纪 IV. ①C912.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 186561 号

*Eating Rice from Bamboo Roots*, by Jacob Eyferth, was first published by the Harvard University Asia Center, Cambridge, Massachusetts, USA, in 2006. Copyright © 2006 by the President and Fellows of Harvard College. Translated and distributed by permission of the Harvard University Asia Center.

The Simplified Chinese edition published 2016 by Jiangsu People's Publishing Ltd.  
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2015-088

书 名 以竹为生:一个四川手工造纸村的 20 世纪社会史

---

著 者 [德]艾约博

译 者 韩 巍

校 者 吴秀杰

责任编辑 史雪莲

装帧设计 陈 喆

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 652 毫米×960 毫米 1/16

印 张 18.5 插页 4

字 数 230 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-19381-0

定 价 46.00 元

---

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

## 出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的、思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

## “海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试,而我们所努力去做的,毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

感谢 The Visiting Committee to the Division of the Humanities at  
the University of Chicago 为本书提供翻译资助



## 度量衡及货币

在 20 世纪 30 年代晚期引入公制计量单位之前,质量和长度的计量方式不光在各地之间有所不同,在不同行业之间也有重大差别。比如,木匠的“尺”和裁缝的“尺”长度不一,一“斤”油与一“斤”米的分量不同。关于四川地区使用的质量、长度和货币计量方式的详细讨论请参见 Ch'en(1992)。

**粮食计量:**一石相当于 10 斗,100 升。夹江的一石糙米大约 90 千克。

**重量:**一担是一个成年男人肩挑负重量,大约 60 千克。一担为 100 斤,每斤 16 两。

**长度:**一里大约为半千米,或者三分之一英里。一尺的长度为 30 到 34 厘米。

**面积:**一亩为 0.15 英亩,或者 0.066 公顷,一亩等于十分。夹江的土地面积也用“斗”来计算(即该土地面积所需要的种子量)。一斗稻田大约为 1.2 亩。

**货币:**没有制成钱币的银子用“两”来计量,一两为 37.8 克。通行使用的是用墨西哥银铸造的不同银币,被称为银元或者大洋,大约 24 克。

**纸：**书写纸和印刷纸在销售时以“刀”为单位，一“刀”为 100 张。祭奠用的冥纸论“挑”（35—40 千克）或者“万”（习惯上依据不同类型为 9 000 或者 9 500 张）来卖。

## 致 谢

对于 1949 年以前的夹江造纸人(槽户)来说,欠债未必是坏事。欠债意味着他们还在这个行当里面,参与着一种长期交换关系。我也同样高兴地承认自己的欠债,尽管我知道有些债永远也偿还不起。我亏欠最多的是石堰村的村民:他们在自己家里招待我,回答我的各种问题。他们教会我的东西,要远远多于我自己当时所意识到的。不过,我还是决定不提他们的名字,保留受访人的匿名性,但这并不会减弱我对他们的感激之情。那些曾经给我诸多帮助的县干部,其中很多人本身就是地方历史学家,我没有理由也让他们隐姓埋名。任治钧、肖志成、谢宝庆、徐世青、黄福原以及第二轻工管理局的廖泰陵将他们关于造纸业的丰富知识与我分享。马村乡和华头乡地方志的主编张文华和谢长富让我学到生动的地方史。如果没有石堰村村委会、马村乡乡政府和夹江外事局的协助,我的田野调查根本无法进行。我也感谢我的接待机构——四川省社会科学院农业经济研究所,在很难得到研究许可的情况下,他们为我安排了田野调查。杜受祜、郭晓鸣、张祥荣多次去夹江办理必要的行政手续,并给我很多实用建议。我衷心感谢陪同我去夹江的四川省社科院的研究者们:陈继宁教会我在农村待人接物的礼节,这宝贵无比;雷晓明离开自己的家人几个月之久,在田野调查期间他曾经病倒却从未口出怨言。回到成都以后,四川省社科院的

王纲、盛毅、袁定基三位教授以及四川大学的冉光荣和张学君教授帮助我将相关材料整理归类，他们给我提供了非常有用的背景知识。

本书源于我的博士论文，托尼·赛奇(Tony Saich)和彭轲(Frank Pieke)教授作为我的导师，给我提供悉心的指导、鼓励和实际帮助，并在牛津、波士顿和北京招待我。爱德华·W. 弗米尔(Eduard Ward Vermeer)、吴德荣(Tak-Wing Ngo)、田海(Barend ter Haar)、庄爱莲(Woei-Lien Chong)、施耐德(Axel Schneider)曾经阅读了本书的全部或者部分章节，并给出非常有价值的评议。与莱顿大学同窗学友的讨论也同样重要，他们是：莫雷(Hein Mallee)、何培生(Peter Ho)、巫永平(Wu Yongping)和袁冰凌(Yuan Bingling)。现在我才真正意识到，无论是在经济资助、机构组织，还是在学术思想上，我从荷兰莱顿的非西方研究中心(Centre for Non-Western Studies, 缩写为CNWS, 可惜现在解散了)得到的获益是如此之大。非常感谢中心主任 Willem Vogelsang 以及其他同事给我五年时间，让我享受几乎完全没有限制的自由来进行写作和旅行。

离开CNWS之后，我得到了莱顿大学中国研究所、哈佛大学费正清中国研究中心以及罗格斯大学历史分析中心的大力支持。我衷心地感谢这些机构的同事以及它们的负责人——杜德桥(Glen Dudbridge)、裴宜理(Elizabeth Perry)、Susan Schrepfer 以及 Phil Scranton。

撰写学术著作也像造纸一样，这经常是一项家庭活动。叶文(Paola Iovene)从这本书的启动之初就目睹它的成长，她想不到自己对这本书的贡献有多么大。在书稿杀青阶段，我有很多时间是在一个能眺望地中海的晾台上度过的，感谢 Teresa Iacono 和 Giuseppe Iovene 的友好接待及关照。Tobias Eyferth 阅读了不同阶段的初稿并给出评议；Konrad Eyferth 绘制了书中的地图。如果没有我的父母 Ina Eyferth 和 Klaus Eyferth 的大力支持，就不会有这本书。谨以此书献给他们。

艾约博

# 目 录

表格、地图、图片目录 1

度量衡及货币 1

致谢 1

导论 1

技艺娴熟的农民 5

社会组织与技能生产群体 7

“农民性”(peasantness)的模式 9

两种类型的“去技能化”(deskilling) 13

技能的本质 16

田野调查及资料情况 21

本书的结构 23

1. 定位技能 25

造纸技术 27

造纸的劳务量需求 34

劳动的性别分工和代际分工 36

家庭劳力的补充、培训和管控 37

雇工的招募、训练和管控 42

- 劳务交换与互助原则 44
- 公开和保密 46
- 性别与技术的宗亲控制 47
- 夹江造纸业的技术定位 49
- 2. 夹江山区的社区和宗族 51
  - 居住区 54
  - 保甲制 58
  - 袍哥会 59
  - 宗教组织 60
  - 暴力与权力 62
  - 造纸地区的亲属关系 64
  - 夹江的正式亲属组织 67
  - 辈分顺序 70
  - 亲属关系派上用场 72
  - 技能的共同体 74
- 3. 阶级与贸易 76
  - “大户”:石子青的作坊 83
  - 阶级与拥有土地 85
  - 市场 86
  - 信贷 92
  - 造纸区的市场和社区 95
- 4. 从匠人到农民 101
  - 纸匠与清朝的国家 105
  - 清代的工艺控制和自我管理 107
  - 民国初年利益代表模式的变迁 109
  - 1936—1937年和1941—1942年的粮食危机 114
  - 帝国主义与“中国手工业的崩溃” 116
  - 槽户——改革的阻挠者 118



- 自上而下的改革 120
- 自下而上的改革 123
- 5. 社会主义道路上的造纸人, 1949—1958年 125
  - 工业改造与社会主义国家 126
  - 造纸业重组: 规划与当务之急 128
  - 造纸地区的土地改革 131
  - 向集体造纸过渡: 1952—1956年 138
  - 踏入国营部门 140
  - 合作社下的生活 141
  - 对技能的提取 142
  - 专家说了算 145
- 6. “大跃进”、饥荒与农村的“去工业化” 149
  - 恢复…… 152
  - ……再次衰退 156
  - 对手工纸的需求 159
  - 挖竹根 161
  - 在生产队管理下的生活 162
  - 夹江的产业化和去产业化 164
- 7. 家庭生产的回归 167
  - 回归到家庭作坊 169
  - 家庭作坊的巩固 171
  - 一个小型技术变革 172
  - 家庭、政府和技术变革 176
  - 石堰的纸张生产: 一个案例 177
  - 改造过的家庭作坊 178
  - 雇工 183
  - 换工与互助 184

8. 改革时期的纸张贸易和乡村产业	188
20世纪80年代早期的游击贸易	189
石荣轩	190
石胜新	191
石威方	192
彭春斌	193
从“行商”到“坐商”	194
商人与槽户的关系	195
乡镇与农村工业化	197
盲目发展:石堰的乡村企业	198
乡镇企业发展的得与失	202
行政和经济上的分化	203
家庭工厂	204
专有技术	206
2000年以来的变化	207
9. 加档桥石碑	210
石碑	212
对亲戚讲辈分	217
中国后改革时代的亲族关系、职业和身份认同	222
结语	224
国家的视角,市场的嗅觉	229
坚壁起来的公用资源	236
附录一	238
附录二	242
文献资料目录	244
译校后记	269

# 表格、地图、图片目录

- 表 1 劳动量投入 34
- 表 2 造纸车间产量,1952 年 77
- 表 3 依阶级成分的作坊分布 136
- 地图 1 四川盆地 52
- 地图 2 夹江:河东和河西产纸区 52
- 图 1 木制篾锅 27
- 图 2 现代压力锅 27
- 图 3 竹子被劈开、切断、浸泡在水里 29
- 图 4 竹子被放进篾锅里 29
- 图 5 在池塘里或山涧里洗纤维物 30
- 图 6 碓窝 31
- 图 7 抄纸匠在抄纸 32
- 图 8 将柔软潮湿的纸留在桌子上 32
- 图 9 刷纸匠用硬刷在墙上刷纸 33
- 图 10 在对方纸商店内整纸 33
- 图 11 柴油或电驱动打浆机替代了过去的捶碎机 173
- 图 12 加档桥石碑 214